

英语学习与研究

主编 郑声滔

英语被动语态的汉译技巧

朱生 李允成 等 主编

郑声滔 李允成 等 编著

成都科技大学出版社

英语被动语态的汉译技巧

胡铁生 李允成 等主编

郑声滔 李允成 等编著

成都科技大学出版社

(川)新登字 015 号

责任编辑 郑宗杜 赖晓霞

封面设计 林锦镇

英语学习与研究 主编 郑声滔

① 英语被动语态的汉译技巧

胡铁生等主编

郑声滔等编著

成都科技大学出版社出版发行

闽南日报印刷厂印刷

开本: 787 × 1092 毫米 1/32 印张: 2.875

1995年6月第1版 1995年6月第1次印刷

字数: 60 千字 印数: 1——1000

ISBN 7 —5616—3042 —5 /H·319

本册定价: 6.80 元

全套定价: 75.00 元

《英语被动语态的汉译技巧》

编辑委员会

主 编：胡铁生 李允成 徐秀青 郑声滔（常务）

副主编：尹秀凤 蒋静泓 陈 达 吴明清 曹明清

李 忠 张东昌 李树德 金 冶 何凤梅

关晓兰 葛利友 万未名 蒋青树

编 委：吴克炎 何高大 王建华 黄鹂飞 张志慧

刘瑄传 蓝展斌 段维军 张傲华 李子刚

编 者：李延黎 童小兰 何东林 王振国 王建忠

黄志强 周 胜 邱天河 方藕贞

前 言

英语中的被动语态使用得十分广泛,尤其是在科技语体里,被动语态占有所有谓语动词的65%;在说明、描写、记叙文体中,被动语态也占有所有谓语动词的10%。在汉语中,不论是任何语体,被动语态的使用都要少得多。因此,英译汉时,如何处理英语中的被动语态是一个很重要的技巧问题。

本书详细探讨了英语被动语态汉译的七种技巧,是国内对该专题研究得最为细致、深入的一部专著,可作为大学英语专业学生、公外学生的参考书,也可供中学教师及高中生参考使用。

本书由胡铁生担任第一主编,并负责全书的修改增补工作;李允成担任第二主编,并编写了其中的第3-4章;郑声滔担任常务主编,负责主要章节的编写工作和全书的构思定稿工作;陈达编写第5-6章,张志慧编写第7章,其他同志也参加了部分编写、修改、定稿工作。

本书是国内第一部专论英语被动语态汉译技巧的著作。由于我们水平所限,疏漏错误之处在所难免,欢迎读者批评指正。

编 者

1995年6月

目录

概论	(4)
第一章 顺译法	(7)
§ 1.1 顺译成汉语的被动句	(8)
§ 1.1.1 译成“被字句”	(8)
§ 1.1.2 译成“遭”、“遭到”、“遭受”	(11)
§ 1.1.3 译成“挨”	(13)
§ 1.1.4 译成“给”	(13)
§ 1.1.5 译成“受到”	(13)
§ 1.1.6 译成“受”	(15)
§ 1.1.7 译成“叫”、“让”	(15)
§ 1.1.8 译成“加以”、“予以”、“予”	(16)
§ 1.1.9 译成文言被动句式“为……所”、 “经……所”	(17)
§ 1.1.10 译成“由……”、“靠……”、“用……”	(20)
§ 1.2 顺译成汉语的主动句	(22)
§ 1.2.1 译成形式上是主动、意义上是被动的句子	

.....	(22)
§ 1.2.2 改变原文的谓语动词, 译成汉语的完全主动句	
.....	(29)
§ 1.2.3 直接将原文的被动语态按主动语态译成汉语的完全主动句	
.....	(34)
§ 1.3 顺译成汉语的判断句	(38)
§ 1.3.1 不出现施事者的句子	(38)
§ 1.3.2 出现施事者的句子	(41)
§ 1.4 顺译成汉语的主谓谓语句	(43)
第二章 倒译法	(44)
§ 2.1 完全倒译法	(44)
§ 2.1.1 把 by 后的宾语倒译成汉语的主语	(49)
§ 2.1.2 把其他介词后的宾语倒译成汉语的主语	(49)
§ 2.2 不完全倒译法	(50)
§ 2.2.1 译成汉语的无主句	(50)
§ 2.2.2 译成动宾词组作主语的句子	(55)
§ 2.3 加词倒译法	(56)
§ 2.3.1 增加泛指性的词语	(56)
§ 2.3.2 增加具体的施事者	(59)
§ 2.4 特殊倒译法	(61)
第三章 转译法	(62)
§ 3.1 对原文的主语进行转译	(62)
§ 3.1.1 将原文主语的一部分转译成译文的其他成分	
.....	(62)
§ 3.1.2 将原文主语全部转译成译文的其他成分	(66)
§ 3.2 对原文的谓语动词进行转译	(68)

§ 3.2.1 将原文的谓语动词转译成译文主语	(68)
§ 3.2.2 将原文的谓语动词转译成译文定语	(69)
§ 3.2.3 将原文的谓语动词转译成译文状语	(70)
第四章 分译法	(71)
§ 4.1 主语成句分译法	(71)
§ 4.2 谓语成句分译法	(71)
§ 4.2.1 添加泛指性主语	(72)
§ 4.2.2 译成“据”字句	(73)
§ 4.2.3 译成无主句	(74)
§ 4.2.4 增加适当的具体主语	(75)
第五章 合译法	(76)
第六章 省译法	(78)
§ 6.1 省译谓语	(78)
§ 6.2 省译主语	(78)
第七章 惯译法	(80)
§ 7.1 It is + 过去分词 + that 从句	(80)
§ 7.1.1 译成“据”字结构	(80)
§ 7.1.2 译成无主句	(81)
§ 7.1.3 补充泛指性主语	(83)
§ 7.2 某些谚语、格言中所含的被动语态	(85)
参考书目	(87)

.....	(22)
§ 1.2.2 改变原文的谓语动词, 译成汉语的完全主动句	(29)
§ 1.2.3 直接将原文的被动语态按主动语态译成汉语的 完全主动句	(34)
§ 1.3 顺译成汉语的判断句	(38)
§ 1.3.1 不出现施事者的句子	(38)
§ 1.3.2 出现施事者的句子	(41)
§ 1.4 顺译成汉语的主谓谓语句	(43)
第二章 倒译法	(44)
§ 2.1 完全倒译法	(44)
§ 2.1.1 把 by 后的宾语倒译成汉语的主语	(49)
§ 2.1.2 把其他介词后的宾语倒译成汉语的主语	(49)
§ 2.2 不完全倒译法	(50)
§ 2.2.1 译成汉语的无主句	(50)
§ 2.2.2 译成动宾词组作主语的句子	(55)
§ 2.3 加词倒译法	(56)
§ 2.3.1 增加泛指性的词语	(56)
§ 2.3.2 增加具体的施事者	(59)
§ 2.4 特殊倒译法	(61)
第三章 转译法	(62)
§ 3.1 对原文的主语进行转译	(62)
§ 3.1.1 将原文主语的一部分转译成译文的其他成分	(62)
§ 3.1.2 将原文主语全部转译成译文的其他成分	(66)
§ 3.2 对原文的谓语动词进行转译	(68)

§ 3.2.1 将原文的谓语动词转译成译文主语	(68)
§ 3.2.2 将原文的谓语动词转译成译文定语	(69)
§ 3.2.3 将原文的谓语动词转译成译文状语	(70)
第四章 分译法	(71)
§ 4.1 主语成句分译法	(71)
§ 4.2 谓语成句分译法	(71)
§ 4.2.1 添加泛指性主语	(72)
§ 4.2.2 译成“据”字句	(73)
§ 4.2.3 译成无主句	(74)
§ 4.2.4 增加适当的具體主语	(75)
第五章 合译法	(76)
第六章 省译法	(78)
§ 6.1 省译谓语	(78)
§ 6.2 省译主语	(78)
第七章 惯译法	(80)
§ 7.1 It is + 过去分词 + that 从句	(80)
§ 7.1.1 译成“据”字结构	(80)
§ 7.1.2 译成无主句	(81)
§ 7.1.3 补充泛指性主语	(83)
§ 7.2 某些谚语、格言中所含的被动语态	(85)
参考书目	(87)

概论

英语中,特别是在科技英语中被动语态使用得十分广泛。美国明德拉华大学的写作中心经过多年的努力,分析了大量的文章,得出如下结果:如果把英语句子的谓语动词分作及物动词、不及物动词、联系动词和被动语态四类,把英语文章分为说明、描写、记叙和科技四类文体,那么在科技文体中,被动语态占有所有谓语动词的65%;其他文体中,被动语态也占有所有谓语动词的10%之多。而汉语中,不论任何语体,被动语态的使用都要少得多。这种差异在科技文章中表现得更为突出。如:

①As oil is found deep in the ground its presence cannot be determined by a study of the surface. Consequently, a geological survey of the underground rock structure must be carried out. If it is thought that the rocks in a certain area contain oil, a “drilling rig” is assembled. The most obvious part of a drilling rig is called “a derrick”. It is used to lift sections of pipe, which are lowered into the hole made by the drill. As the hole is being drilled, a steel pipe is pushed down to prevent

the sides from falling in. If oil is struck a cover is firmly fixed to the top of the pipe and the oil is allowed to escape through a series of valves. (John Swales: Writing Scientific English)

因为石油深埋地下，所以靠研究地面，不能确定石油的有无。因此，必须对地下岩层结构进行地质勘测。如果认为某范围的岩层含石油，那就在该处安装“钻机”。钻机中最显眼的部件叫做“井架”。井架用来吊升分节油管，把油管放入由钻头打出的孔中。当孔钻成时，放入钢管防止孔壁坍塌。如发现石油则在油管顶部紧固地加盖，使石油通过一系列阀门流出。

在上述一小段科技英语中，全部十四个谓语动词，竟有十三个用了被动语态。而汉译文中则没有一句是正规被动句。

科技英语之所以如此频繁地使用被动语态，原因在于：科技文章中，着力写的是事物、物质和过程，不是动作的执行者。因此，常把事物的名称作为主语放在突出的位置上，用被动语态表述有关的动作或状态。而且英语的被动语态比主动语态更少主观色彩，更能突出要表述的客观事实，结构也更简炼。

在一般文体中，英语也常用被动语态，有的是因为出于礼貌，有的是因为要使措辞婉转圆通，有的则是为了着重事实真相和客观情景，避开动作执行者（施事者）的身份等。

相比之下，汉语中则习惯多用主动语态，大量使用无主句、形式主动意义被动的句子以及判断句等。特别是在古代汉语中，被动语态的使用受到更为严格的限制。虽然，现代汉语受西方语言的影响，被动语态的使用比过去有所增加，

但还是不能滥用。因此,在英译汉时,如何翻译英语中大量存在的被动语态是个值得重视的问题。

在现有的论著和专业刊物中虽已刊登不少有关英语中被动语态翻译技巧的文章,但笔者总觉得这些文章还不够全面、细致。它们虽各有所长,亦各有所短。有鉴于此,笔者不揣浅薄,根据自己长期的翻译实践,并参考所收集到的有关文献,试图能较为全面地探讨英语被动语态的汉译技巧。笔者认为在英译汉时,可以根据不同的情况采用以下七种方法处理英语的被动语态。

第一章 顺译法

顺译法和倒译法是翻译英语被动语态时常用的两种汉译技巧。所谓顺译法即保留原文主语的翻译方法。这种译法使译文主要成分的顺序与原文基本一致。由于英语句子的主语一般来是要引起读者注意的人或事物,所以在译文中最好能保留原文主语。特别是英语中有时为了使一个长句子一气呵成,避免因改变主语而产生不连贯的现象而使用被动语态。翻译这种句子时,汉语译文最好也不改变其主语。如:

(1) At the invitation of the US government, Vice-Premier Deng Xiaoping made an official visit to the United States, and was warmly welcomed by President Carter and the people from all walks of life.

应美国政府邀请,邓小平副总理对美国进行了正式访问,受到了卡特总统和各界人士的热烈欢迎。

这个句子就是采用顺译法。如果采用倒译法,后半部分换主语,译成:“应美国政府邀请,邓小平副总理对美国进行正式访问,卡特总统和各界人士热烈欢迎了他。”,读起来很别扭。所以,翻译英语的被动语态,应首先考虑使用顺译。顺译法可分为:

§ 1.1 顺译成汉语的被动句

汉语中虽然被动语态使用得较少,但被动句的形式却是多种多样的,远非限于“被字句”。在多数情况下,若把英语的被动语态译成汉语的“被字句”,常是些不太通顺的句子。英语被动语态可译成以下几种形式的汉语被动句:

§ 1.1.1 译成“被字句”

“被字句”就是在汉语动词前加一个“被”字来表示被动的句子。这种句子是古汉语就有的,但用得很少,主要表示这个行动不利于受事者或这个情况有些特殊,出乎意料。如《史记·屈原列传》中的“信而见疑,忠而被谤”。在现代汉语中,被字句用得比古汉语多些,使用的范围也放宽了,但仍要慎用。目前,被字句主要用在要着重指出某个行动被施加到受事者身上这一事实,以引起读者注意的场合下。译成被字句的情况又可分为二种:

§ 1.1.1.1 一般情况下,施事者不出现,译文按“受事者—被—动词”的顺序排列。如:

(2) The enemy were driven out of the city.

敌人被逐出城。

(3) The motion is rejected.

动议被否决了。

(4) When we were first captured my own reaction was mainly one of fear and suspicion.

我们刚被俘时,我的感觉是又害怕又怀疑。

(5) Later that evening scheduled programs

were cancelled one by one without explanation, until finally Radio Budapest broadcast nothing but recorded music.

后来的那天晚上, 原定的节目一个一个地全被取消了, 也没说明原因。最后, 布达佩斯电台就只广播录制的音乐了。

(6) I closed my eyes and said to myself, "I am not a number. My name will be remembered as an anti-Nazi writer, and I have done more harm to your system than you can ever do me. I am not a number!"

我闭上眼睛想, “我不是一个号码。我的名字将作为一个反纳粹的作家而被纪念着。我给你们制度造成的损害比你们能加在我身上的要大得多。我不是个号码!”

(7) The Voge's hull was gashed and one screwman was injured; the sub also suffered damage.

“沃格号”船壳被划了一道很深的裂口, 舰上一名船员受伤; 这艘潜艇也有所损坏。

(8) The antinuclear backlash, plus Reagan's cut in social spending and the hassling in Congress over the 1983 budget, are viewed here as catalysts for Western compromises that will work in Moscow's favour.

强烈的反核运动, 加上里根对社会福利开支的削减, 以及国会在1983年预算上争论不休, 这些在莫斯科这里被看作是促使西方国家作出有利于苏联的妥协的因素。

(9) Up to now, sulphur dioxide has been regarded as one of the most serious of these pollutants.